

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **38 (1991)**

Heft 5

PDF erstellt am: **12.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Che cosa significa il numero d'approvazione per letti accatastabili?

Per i letti dei rifugi che hanno più di 200 posti protetti è obbligatorio il numero d'approvazione.

Per ottenere l'approvazione, o meglio il numero d'approvazione, un sistema di letti deve soddisfare diverse condizioni poste dall'Ufficio federale della protezione civile. Qui di seguito figura un elenco di tutte le condizioni necessarie riassunte in una direttiva:

## Completezza

Alle prova d'ammissione vengono accettati soltanto sistemi completi. Un sistema completo comprende letti equipaggiamenti di latrine e elementi mobili per la separazione di locali.

## Prove

Le prove d'ammissione comprendono di regola diverse prove singole che decidono in merito a:

- costruzione e dimensioni
- adeguatezza dei materiali utilizzati
- trattamento della superficie (verniciatura)
- possibilità di accatastare i letti e esigenze di spazio
- resistenza agli urti
- montaggio e istruzioni di montaggio

## Organi incaricati delle prove

Le prove vengono effettuate da diverse istanze. L'organo incaricato delle prove di tipo dell'Ufficio federale della protezione civile nel laboratorio AC di Spiez esegue, per esempio, soltanto la prova di resistenza agli urti e, se questa prova

è superata, rilascia un certificato d'approvazione.

## Approvazione

L'Ufficio federale della protezione civile rilascia l'approvazione se sono sta-

te superate tutte le prove e il fabbricante ha anche dimostrato che è in grado di fornire dei sistemi completi. A dimostrazione di aver superato la prova, il fabbricante riceve per il suo prodotto un numero d'approvazione. ▣

## Elenco dei certificati d'approvazione rilasciati per arredamenti di rifugio prefabbricati

(letti accatastabili, equipaggiamenti mobili di toilettes, elementi mobili per la separazione di locali)

adatti unicamente ai rifugi con un'altezza libera dei locali di 220 cm al minimo

Stato: 1° febbraio 1991

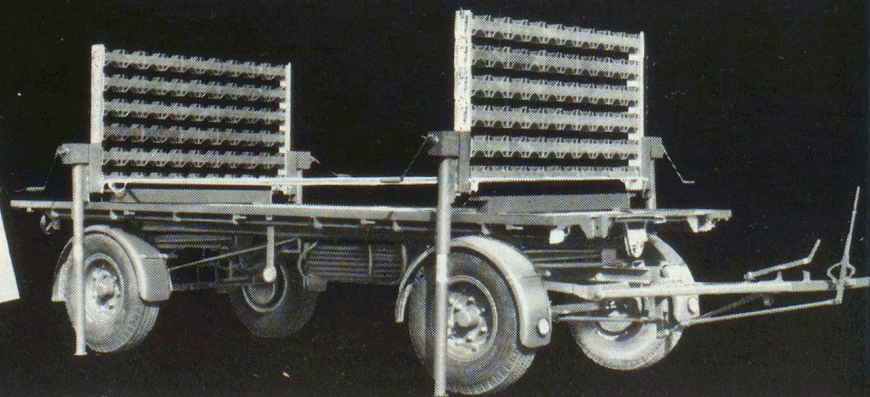
Numero del modello	Fabbricante	Indirizzo
M82-1	H. Neukom AG	8340 Hinwil ZH
M82-4	S. Keller AG	9444 Diepolsau SG
M83-6	ERI-Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke LU
M83-9	J. Bubanec	2022 Bevaix NE
M83-10	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
M84-12	Emag Norm AG	8213 Neunkirch SH
M84-13	ERI Metallbau	6032 Emmen Waldibrücke LU
M86-15	Embru-Werke	8630 Rüti ZH
M87-17	Marcmetal AG	6934 Bioggio TI
M88-18	Huber AG	4243 Dittingen BE
M88-19	Stebler & Co. AG	4208 Nunningen SO
M89-20	Lunor G. Kull AG	8003 Zürich ZH
M88-21	Technique financière SA	1950 Sion VS
M89-22	Ubag Tech AG	9015 St. Gallen SG
M89-23	J. Hegner AG	8854 Galgenen SZ
M89-24	Promeco AG	5400 Baden AG
M90-25	Uldry SA	1800 Vevey VD
M90-26	Allenspach & Co. AG	4612 Wangen bei Olten SO

Nufer Metallbau  
8302 Kloten, Steinackerstr. 31  
Telefon 01 813 17 84

**nufer**

Röhrenanhänger  
mit Patent-Aufbau + 425484 +  
Umbau oder  
Neuanfertigung

**Umgebauter Infanterie-Anhänger**  
für Zivilschutz, Wasserversorgung und Feuerwehr



# WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

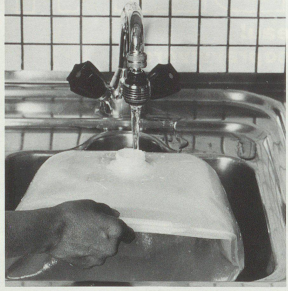
**Pas de survie sans eau!  
Solo con l'acqua è possibile sopravvivere!**



## Reines Leitungswasser in den Einfüllstutzen einlaufen lassen.

Auch in einem Katastrophenfall befindet sich in der Leitung genügend trinkbares, sauberes Wasser.

1



**Faire couler de l'eau pure du robinet dans le réservoir par l'orifice de remplissage.**

Même en cas de catastrophe, il reste encore assez d'eau potable propre dans le robinet.

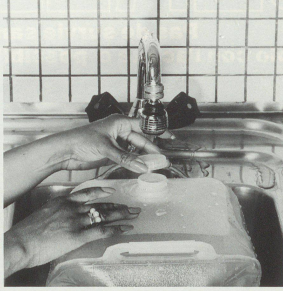
**Introdurre attraverso il bocchettone di riempimento pura acqua di rubinetto.**

Anche in caso di catastrofe, nel rubinetto c'è ancora abbastanza acqua pulita.

## Wasserbehälter bis zum Überlaufen auffüllen.

Nachdem alle Luft entwichen ist, den Verschluss aufsetzen und fest verschrauben.

2



**Remplir le réservoir d'eau jusqu'à ras bords.**

Après évacuation de tout l'air, prendre le bouchon et le visser fermement.

**Riempire il contenitore d'acqua fino all'orlo.**

Dopo aver fatto uscire tutta l'aria, mettere il tappo a vite e chiudere bene.

## Den Wasserbehälter am Griff zum vorgesehenen Schutzplatz tragen.

Mit einem Inhalt von 10 Litern kann der Wasservorrat leicht transportiert werden.

3



**Prendre le réservoir par la poignée et le transporter à l'endroit protégé prévu.**

Le réservoir d'eau, d'une capacité de 10 litres, est facilement transportable.

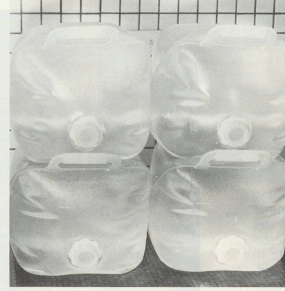
**Prendere il contenitore per il manico e portarlo nel posto protetto previsto.**

Nel contenitore con la capacità di 10 litri la riserva d'acqua può essere trasportata facilmente.

## Der Notwasservorrat lässt sich auf kleinstem Raum stapeln.

Dank der praktischen Würfelform (25x25 cm) kann der Wasserbehälter überall in beliebiger Zahl auf kleinstem Raum gelagert werden.

4



**Les réservoirs en eau de secours peuvent s'empiler dans l'espace le plus restreint.**

Grâce à leur forme cubique pratique (25x25 cm), les réservoirs peuvent être empilés en grand nombre dans l'espace le plus restreint.

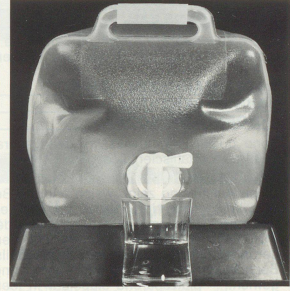
**I contenitori d'acqua si possono immagazzinare nello spazio più ristretto.**

Grazie alla pratica forma a cubo (25x25 cm), i contenitori si possono accatastare, in qualsiasi quantità, in qualsiasi posto, occupando uno spazio minimo.

## Der praktische Hahnverschluss ermöglicht die Wasserentnahme jederzeit ohne Verlust.

Mit dem mitgelieferten Hahnverschluss kann das kostbare Wasser portionenweise dem Behälter entnommen werden.

5



**La fermeture à robinet permet de prélever à tout moment de l'eau du réservoir sans aucun gaspillage.**

La fermeture à robinet incorporée permet de tirer du réservoir des petites quantités d'eau devenue désormais précieuse.

**La pratica chiusura a rubinetto permette di far uscire l'acqua in ogni momento senza inutili sprechi.**

Con la chiusura a rubinetto incorporata è possibile prendere dal contenitore la quantità desiderata dell'acqua divenuta ormai preziosa.

# WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

**3 WOCHEN OHNE NAHRUNG.**

**3 MINUTEN OHNE LUFT.**

**3 TAGE OHNE WASSER.**

Das sind die wissenschaftlich ermittelten Werte für das menschliche Überleben.

**3 SEMAINES SANS NOURRITURE.**

**3 MINUTES SANS AIR.**

**3 JOURS SANS EAU.**

Ces chiffres sont des valeurs limites de la survie humaine et ils ont été calculés scientifiquement.

**3 SETTIMANE SENZA CIBO.**

**3 MINUTI SENZ'ARIA.**

**3 GIORNI SENZ'ACQUA.**

Sono questi i limiti massimi della sopravvivenza umana accertati scientificamente.

Diese Aufstellung zeigt, welche enorme Bedeutung dem Wasser im Notvorrat zukommt. Dieser neue und zweckmässige Wasserbehälter wurde von der POLYPAC entwickelt. Er entspricht dem Anforderungsprofil des Bundesamtes für Zivilschutz in Bern. Besondere Vorzüge sind: – das geringe Eigengewicht, – platzsparend stapelbar in leerem oder gefülltem Zustand, – einfache und praktische Handhabung, – kein Wasserverlust bei Entnahme und aussergewöhnliche Robustheit gegen Schlag und Fall (EMPA geprüft). Besonders wichtig im Notfall ist die verlustfreie Abfüllung in Portionen.

Der POLYPAC Wasserbehälter wird in einer praktischen Kartonboxe (68 cm hoch / 35 cm breit / 30 cm tief) geliefert. Inhalt der Boxe: 24 Behälter à 10 Liter mit Schraub- und Abfüllhahnverschluss. Gewicht der Kartonbox mit Inhalt ca. 5,5 kg.

Ils montrent l'importance énorme de l'eau en tant que réserve de secours. Ce nouveau réservoir d'eau approprié aux circonstances a été créé par POLYPAC. Il correspond aux exigences fixées par l'Office fédéral de la protection civile à Berne. Ses avantages particuliers sont les suivants: – il est léger, – il peut être empilé plein ou vide, en utilisant peu de place, – il est simple et pratique à manier, – il évite tout gaspillage d'eau quand on en prélève et – il présente une résistance exceptionnelle aux coups et aux chutes (testé par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux). Il est très important qu'en cas de nécessité il garantisse un prélèvement de petites quantités d'eau sans la moindre perte.

Le réservoir d'eau POLYPAC est livré dans une boîte en carton pratique (68 cm de haut, 35 cm de large et 30 cm de profondeur). Contenu de la boîte: 24 réservoirs à 10 litres avec fermeture à vis et robinet incorporé. Poids de la boîte et de son contenu: environ 5,5 kg.

Queste cifre dimostrano l'enorme importanza dell'acqua come riserva per i casi d'emergenza. Il nuovo contenitore d'acqua, perfettamente adeguato alle esigenze, è stato creato dalla POLYPAC. Corrisponde ai requisiti richiesti dall'Ufficio federale della protezione civile di Berna.

I suoi particolari vantaggi sono: – è leggero, – si può accatastare, pieno o vuoto, occupando poco spazio, – è semplice e pratico da usare, – prendendo l'acqua non ci sono sprechi e ha una resistenza eccezionale ai colpi e alle cadute (controllato dall'EMPA). In caso d'emergenza, è particolarmente importante la possibilità di prendere la quantità d'acqua voluta senza sprechi.

Il contenitore d'acqua POLYPAC è disponibile in una pratica scatola di cartone (altezza 68 cm, larghezza 35 cm, profondità 30 cm). Contenuto della scatola: 24 contenitori da 10 litri con chiusura a vite e a rubinetto. Peso della scatola e del contenuto: circa 5,5 kg.



Kartonbox mit gestapeltem Inhalt  
Musterbox, leer und gefüllt, Verschlüsse

Boîte en carton contenant les réservoirs empilés  
Boîte-échantillon, vide et pleine, fermetures

Scatola di cartone con i contenitori accatastati  
Scatola-campione piena e vuota, chiusure

Für eine Demonstration, Muster oder weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an:

Si vous désirez une démonstration ou si vous souhaitez obtenir des échantillons ou de plus amples informations, veuillez s'il vous plaît vous adresser à:

Per una dimostrazione oppure per ricevere campioni o ulteriori informazioni, potrete rivolgervi alla:

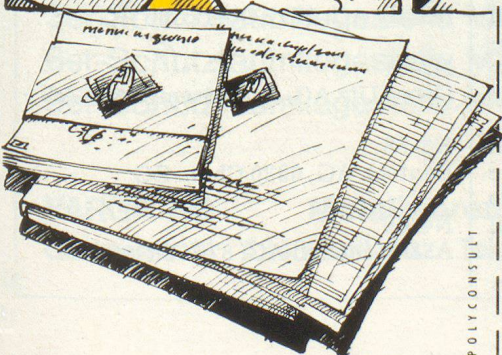
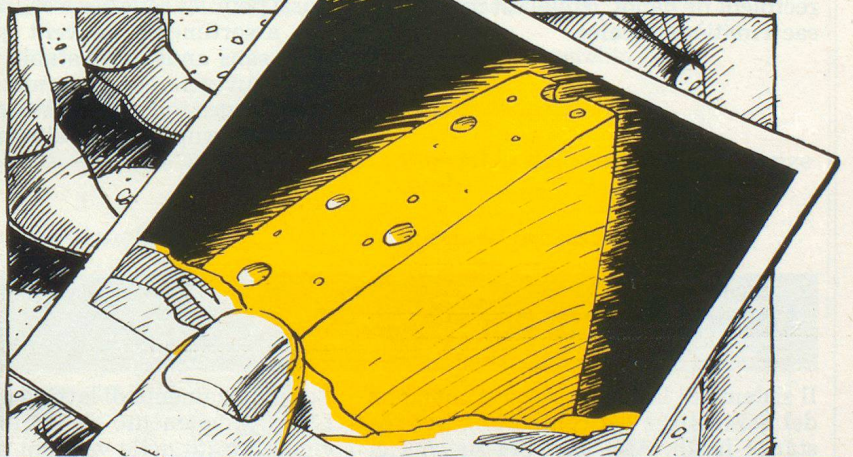
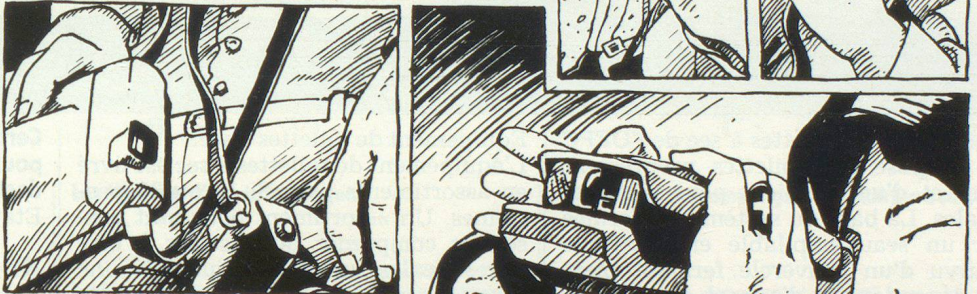
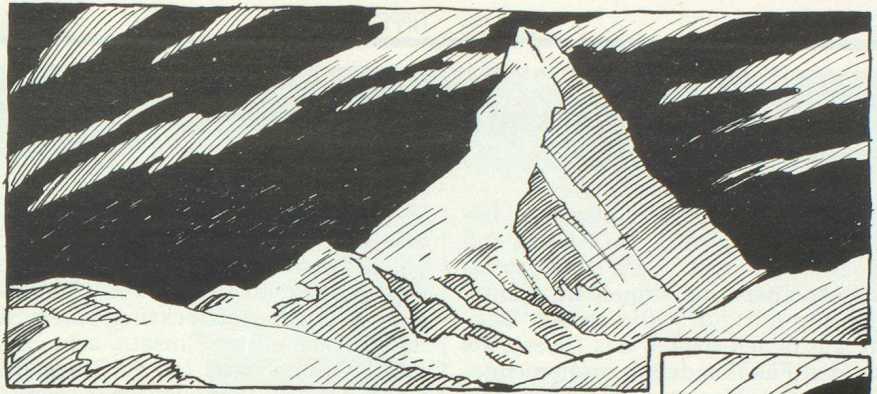
**Polypac** AG  
**Polypac** SA  
**Polypac** LTD

**Jägerstrasse 15**  
**CH-9202 Gossau**  
Tel. 071/85 48 58  
Telex 88 38 58 poly  
Fax 071/85 66 07

# Staunen am Matterhorn!

**K**äse gehört einfach in die Reihe der Dinge, welche die Schweiz unverwechselbar machen – punktum! Seinem Stolz darüber gibt er schon mal Ausdruck – und sorgt so hie und da für eine zünftige Überraschung ...

Damit Sie angenehm überraschen können, jedoch keine unangenehmen Überraschungen erleben, stellt Ihnen die Schweizerische Käseunion die praktischen Verpflegungspläne zur Verfügung. Denn gute Planung ist der halbe Erfolg!



POLYCONSULT  
**COUPON**

Bitte schicken Sie mir gratis und franko:

- ..... Ex. Block mit vorgedruckten Formularen für Verpflegungspläne
- ..... Ex. Broschüre «Abwechslung mit Käse» in der praktischen Schutzhülle (max. 1 Ex. pro Bestellung)
- ..... Paket/e à 150 Käsesäcklein (max. 3 Pakete pro Bestellung)
- ..... Das Verzeichnis aller Fondue-material-Ausleihstellen
- ..... Set à 24 Ex. originell bedruckte Menükarten

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Tel. zivil, Privat: \_\_\_\_\_ Tel. Geschäft: \_\_\_\_\_

Bitte einschicken an: Schweizerische Käseunion AG, Postfach 8273, 3001 Bern